

# ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА НА ИНТЕРАКТИВНЫХ УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА КАК СРЕДСТВО ГУМАНИЗАЦИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОСТРАНСТВА

*Максим Рутковский*

*Мелитопольский государственный педагогический университет  
имени Богдана Хмельницкого*

## FICTION IN INTERACTIVE ENGLISH CLASSES AS A MEANS OF EDUCATIONAL SPACE UMANIZATION

*Maksym Rutkovsky*

*Bohdan Khmelnytsky Melitopol State Pedagogical University*

The article is devoted to the issue of humanizing the process of teaching English by means of fiction. The author points out that over the past three decades, the use of fiction in teaching English as a foreign language has attracted more and more attention. The main advantages of the use of fiction are revealed in the teaching of grammar, phonology and lexicology: fiction is a tool for overcoming the language barrier, and not a special subject of study. Attention is paid to the historical review of English teaching methodology in relation to the types of texts used in the classroom, to the principles of fictional work selection so that the lexical complexity of the text corresponds to the level of students' language training, and so that effective interaction among the text, the environment and the reader is provided. The role of fiction for the interactive character of the English classroom is explained: nowadays, many teachers prefer 20<sup>th</sup> and 21<sup>st</sup> c. writers, since contemporary literature is not only able to engage students in an interesting reading, but is also written in a language that corresponds to the current communicative realities.

**Keywords:** English classes, teaching English as a second language, fiction, humanization, cultural approach

В последние три десятилетия использование художественной литературы в преподавании английского языка как иностранного привлекает к себе все больше внимания. Об этом свидетельствуют и публикации многочисленных ресурсов для учителей и исследования, в которых проводится всесторонний анализ современного состояния применения художественных текстов в обучении иностранному языку.

Художественные тексты сегодня используются в обучении английскому языку как иностранному в Сингапуре, Малайзии и по всей Европе. Г. К. Селевко связывает возобновившийся интерес к литературным текстам с ростом популярности коммуникативной методики преподавания, которая, в отличие от более традиционных методик, сосредоточена на совершенствовании навыков общения на иностранном языке (Селевко/Selevko 2008: 126 – 128).

В этой методике грамматика, фонология и лексикология являются инструментом для преодоления языкового барьера, а не специальным предметом изучения. Кроме того, приверженцы этой методики считают, что чтение художественной литературы не только пополняет словарный запас учащихся, но и совершенствует технику чтения и навыки критического мышления благодаря более творческому и «аутентичному» использованию языка.

Отечественные и зарубежные исследователи также подчеркивают важность художественной литературы в обучении иностранному языку: она учит пониманию особенностей разных культур, способствует развитию личности и критического мышления, а также совершенствованию коммуникативных и языковых навыков. А. Коваленко считает, что художественные тексты также помогают формировать навыки творческого мышления, поскольку они поощряют учащихся рассматривать воображаемые ситуации с точки зрения другого человека (Коваленко/Kovalenko 2014: 20 – 24).

Современные исследования фокусируются преимущественно на анализе применения художественных текстов в практике конкретных преподавателей иностранного языка или на теоретических основаниях использования оригинальных литературных произведений в обучении иностранному языку. При этом нет данных о том, как сегодняшняя практика использования художественных текстов в школах отличается от прошлого педагогического опыта. Между тем привлечение аутентичных литературных произведений для обучения иностранному языку имеет в нашей стране долгую историю, хотя, возможно, не все бывшие школьники с удовольствием вспоминают свой опыт такого обучения.

В современной истории обучения английскому языку в украинских школах исследователи выделяют два периода: эпоха холодной войны (1947 – 1991) и эра независимости (с 1991 г. по

настоящее время). В эпоху холодной войны преподавание детям английского языка в основном ограничивалось школьными уроками. Дети начинали заниматься английским в средней школе – с 10 или 11 лет. Содержание уроков строго контролировалось, а учебные материалы были отредактированы советскими авторами, которые не имели достаточного опыта в аутентичном английском языке, поскольку никогда не жили в странах, где говорят на английском. Учителя английского языка в тот период часто использовали произведения Джерома К. Джерома (роман «Трое в лодке, не считая собаки» был особенно популярен), Джека Лондона, О. Генри, Эрнеста Хемингуэя, Сомерсета Моэма, Джона Голсуорси и т.д.

В преподавании они уделяли основное внимание запоминанию грамматических правил, повторению и переводу. В результате, хотя аутентичные произведения и использовались на уроках, английский изучался так, как будто это мертвый язык: школа требовала от учащихся заучивания правил грамматики, но не формировала их коммуникативные компетентности на английском языке. Н. Гальскова пишет, что в высшей школе будущие преподаватели читали устаревшие тексты, потому что считалось, что художественные произведения, для того чтобы считаться классическими, должны выдержать проверку временем (Гальскова, Гез/Gal'skova, Gez 2007: 12 – 15).

Положение заметно изменилось в период независимости страны. На смену дефициту учебных материалов на английском языке пришло обилие учебников и пособий сомнительного качества, содержанием которых часто приводило учащихся в замешательство. В этот период некоторые преподаватели решили продолжить использовать учебные материалы советского периода, в то время как другие экспериментировали с новыми материалами и методами, хотя и создавали тем самым трудности для учащихся. Опыт экспериментирования преподавателей в 1990-х годах с новыми учебными материалами на английском языке, к сожалению, не задокументирован и не проанализирован.

В настоящее время обучение английскому языку является важной частью учебной программы в украинских школах и университетах. В университетах, например, знание иностранных

языков часто требуется для поступления на факультеты гуманитарных и социально-экономических наук, хотя студенты по-прежнему не всегда приобретают компетентности, достаточные для свободного общения на иностранном языке в более широких контекстах.

В школах обучение английскому языку, как правило, начинают с 1-го класса, а учебная программа в основном направлена на формирование коммуникативной компетентности и навыков использования языка в межличностном и межкультурном взаимодействии. Изменился и преподаватель английского языка – его положение в обществе, его социально-демографический статус.

Отбор художественных текстов для обучения иностранному языку представляет собой многоступенчатый процесс, и он решающим образом зависит от того, на основании каких критериев оценивают литературу те специалисты, в том числе преподаватели, которые занимаются этим отбором.

Одни предлагают считать литературой только произведения великих авторов, которые не просто выдержали испытание временем, но и внесли серьезный вклад в изучение человеческой природы, тогда как другие признают относительность любых оценок и зависимость ценности того или иного произведения от нравов данного исторического периода.

И так, отбор текстов может производиться на основании разных критериев и для разных целей. Поэтому, прежде чем спрашивать преподавателей о том, какие тексты они используют, очень важно понять, как они вообще относятся к литературе – как к произведениям непреходящей значимости или как к текстам, обладающим определенными функциональными свойствами, в той или иной степени соответствующими потребностям преподавателя и учащихся.

Важными критериями отбора являются соответствие лексической сложности текста уровню языковой подготовки студентов, а также возможность обеспечить применительно к данному тексту эффективное взаимодействие между текстом, обстановкой и читателем.

В. М. Филатова считает, что преподаватели должны учитывать и культурную значимость текста и его способность заинте-

ресовать учащихся. Они делают особый акцент на такой характеристике текста, как личностная значимость его (Филатова/Filatova 2004: 86 – 88). Таким образом, при отборе текстов нужно учесть множество их характеристик—неудивительно, что сделать выбор часто бывает непросто. Некоторые украинские исследователи считают, что в Украине преподаватели сталкиваются с серьезными проблемами при выборе текстов для изучения английского языка, поскольку их личные предпочтения сильно отличаются от литературных вкусов их учеников. Они рекомендуют отбирать тексты методом «проб и ошибок» и почаще консультироваться с коллегами – так учителю удастся максимально учесть способности и интересы учащихся, а также добиться соответствия языкового и культурного содержания текста общей учебной программе школ и университетов.

Сейчас по-прежнему используются для обучения английскому языку литературные тексты, которые были популярны в советское время. Каждый ученик в нашей стране знает имена У. Сомерсета Моэма и Джерома К. Джерома, в то время как многим американским школьникам они неизвестны. В.М. Филатова считает, что эти авторы популярны в нашей стране, потому что их произведения в свое время нравились некоему высокопоставленному чиновнику в издательской индустрии, а вовсе не из-за аполитичного характера их творчества.

Однако надежных эмпирических данных, позволяющих судить о том, насколько широко применяются произведения этих авторов в практике обучения английскому, в каком контексте они используются, как инкорпорируются в структуру урока, у нас нет. Безусловно, происходят и некоторые изменения в предпочтениях учителей относительно текстов, используемых в обучении английскому языку.

В ходе исследования было установлено, что во многих университетах Украины отдается предпочтение следующим произведениям: «Цифровая крепость» Дэна Брауна, «Энни» Линды Пейдж, «Шопоголик на Манхэттене» Софи Кинселлы и «Если наступит завтра» Сидни Шелдона. Все эти тексты написаны в XX и XXI вв., так что можно с уверенностью констатировать, что по крайней

мере в университетах некоторые преподаватели используют сегодня современные тексты для обучения английскому языку.

Приверженцы языкового подхода стремятся интегрировать литературу в преподавание языка ради формирования обучающей среды, которая характеризуется активной и центральной позицией учащихся на уроке. Работая с фрагментами литературных произведений, учащиеся не только совершенствуют свое знание английского языка, но и развивают критическое мышление и тренируют навыки интерпретации текстов (Селевко/Selevko 2008: 126 – 128). В рамках языкового подхода к обучению иностранному языку применяются такие формы работы с текстом, как пересказ содержания, заполнение пропусков в тексте, обсуждение прочитанного, высказывание предположений о том, чем закончится рассказ, написание отличного от авторского финала текста, а также ролевые игры по сюжету прочитанного и тесты на понимание – выбор наиболее подходящего заголовка для текста или наиболее точного резюме (Бим/Vim 2002: 5 – 11).

Другой вариант использования литературных произведений – углубленный анализ художественных текстов с точки зрения особенностей их языка. Вариантов осуществления языкового подхода к обучению иностранному языку довольно много, и литература в нем может использоваться с разными целями: как чисто языковой ресурс или как материал, стилистический анализ которого позволяет достичь более глубокого понимания смысла прочитанного.

В последние годы появилось несколько публикаций, посвященных опыту применения языкового подхода в преподавании английского языка. Было установлено, что опрошенные преподаватели удовлетворены результатами дискурсной методики как варианта языкового подхода к преподаванию английского языка с помощью литературных текстов. По их мнению, данная методика эффективна для развития всех основных языковых навыков: чтения, письма, говорения и аудирования, поскольку предполагает изучение аутентичных образцов разговорных и письменных дискурсов.

Культурный подход считается наиболее традиционным в изучении литературных произведений. При его применении, в отличие от языкового подхода, учащийся получает информацию об

исторических и социально-политических условиях, в которых был написан текст, изучает идеологические течения и особые культуры, нашедшие отражение в тексте, узнает подробности о жизни писателя, о современных ему литературных движениях и направлениях философских религиозных исканий.

В рамках культурного подхода к изучению литературных произведений применяют такие методики, как рассказ о биографии автора, об основных периодах его творчества, объяснение основных черт литературного направления, к которому принадлежит данное произведение. Ученикам показывают портрет автора, фотографии людей или мест, которые вдохновляли писателя.

Многие отечественные исследователи рекомендуют использовать культурный подход в обучении английскому языку. Некоторые преподаватели, например, отдают предпочтение поэтическим произведениям, в том числе сонетам У. Шекспира, и знакомят учащихся с историей создания произведения и эпохой, в которую оно было написано.

Не все исследователи считают культурный подход к изучению литературных произведений эффективным в практике обучения иностранному языку. При таком подходе фокус внимания на уроке смещается с учащегося на учителя, и мало времени уделяется языковой практике. Тем не менее учителя английского языка продолжают использовать этот подход. Они обосновывают свои предпочтения тем, что, применив культурный подход, можно добиться лучшего понимания текста учащимися. «Личностный» подход к изучению литературы строится на том, чтобы стимулировать учащихся к вовлечению их собственного личного и культурного опыта в толкование и осмысление текста. Учащиеся могут обсуждать стилистику произведения или интерпретировать его содержание, главное – они должны высказывать собственное мнение на этот счет. «Читательский» подход также стимулирует учащихся к тому, чтобы формировать собственное независимое мнение по поводу прочитанного.

Эти подходы схожи между собой, хотя некоторые авторы усматривают их различие в том, что при «личностном» подходе текст оказывается для учащегося «более авторитетным» собеседником, а при «читательском» текст и учащийся «общаются» на

равных. Оба эти подходы поощряют учащихся к высказыванию собственного мнения и независимых оценок, и поэтому современные учителя стремятся подбирать для обсуждения с учащимися литературные тексты, которые близки и значимы для студентов.

В. М. Филатова с соавторами предлагает комплексно использовать литературу в преподавании английского языка как иностранного, сочетая четыре разных подхода: языковой, контекстный, читательский и текстовый. Текстовый и контекстный – это собственно подходы к изучению литературы. Текстовый означает исследование формальных элементов литературного произведения путем внимательного чтения и ознакомления с теорией литературного дискурса, тогда как контекстный занимается историческими и культурными аспектами текста и очень похож на культурный подход, если не сказать идентичен ему (Филатова/Filatova 2004: 86 – 88).

Языковой и читательский подходы – это варианты использования литературы в качестве языкового ресурса. Комплексный подход находится в точке пересечения этих четырех подходов. Он объединяет преимущества всех этих подходов, при этом вовсе не обязательно, чтобы все они были представлены в комплексном подходе с равными весами.

Так, в исследовании В. М. Филатовой с соавторами большинство учащихся средних школ в Нидерландах (74%) сочли, что языковой подход к использованию литературных произведений в обучении английскому языку наиболее полезен, второе место они отдали контекстному подходу (56%). Значительно реже учащиеся упоминали читательский (33%) и текстовый (12%) подходы. Таким образом, формируя комплексный подход к использованию литературных произведений в обучении английскому языку, следует брать за основу языковой подход и обогащать его элементами других подходов (Филатова/Filatova 2004: 87).

В целом проведенный анализ литературы показал, что подходы, используемые современными преподавателями в обучении школьников и студентов английскому языку с помощью аутентичных литературных произведений, а также критерии, которые они считают важными при отборе подходящих текстов,

исследованы недостаточно. При этом за рубежом данной теме посвящено немало систематических исследований.

На основании анализа имеющихся данных и выявленного дефицита информации относительно подходов преподавателей английского языка к использованию литературных текстов в обучении, а также критериев отбора этих текстов мы сформулировали следующие исследовательские вопросы:

- Какие факторы преподаватели английского языка считают важными при отборе литературных текстов, предназначенных для использования в обучении?
- Как именно используют преподаватели аутентичную литературу в преподавании английского языка как иностранного?

Короткие рассказы большинство преподавателей считают наиболее удобным литературным жанром для использования в обучении английскому языку, другие формы художественных произведений собрали приблизительно равное число приверженцев. Что касается литературных эпох, преподаватели в подавляющем большинстве предпочитают тексты XX и XXI вв. Это Джеральд Даррелл, Г. Райдер Хаггард, Генри Филдинг, Джулиан Барнс, Дж. Р. Р. Толкин, Джеймс Тербер, Джейн Остин, Джон Фаулз, Джон Грин, Джон Ирвинг, Джон Стейнбек, Джон Апдайк, Питер Акройд, Ричмал Кромптон, Трумен Капоте, Терри Пратчетт, Вирджиния Вульф, Уильям Фолкнер, Уильям Голдинг, А. А. Милн, Олдос Хаксли, Агата Кристи, Бернард Шоу и Чарльз Диккенс. Наиболее часто цитируемым автором является Сомерсет Моэм. Его произведения используются в различных контекстах преподавания. Несколько реже упоминаются О. Генри и Эрнест Хемингуэй. Роальд Даль и Редьярд Киплинг популярны у учителей начальной школы. Подавляющее большинство предпочитаемых авторов писали в XX и XXI вв., в группу предпочитаемых входят также несколько авторов, начавших писать на рубеже XIX в. Среди самых популярных современных произведений – «Гарри Поттер», далее идут «Трое в лодке» Джерома К. Джерома.

Что касается приемов работы с литературными текстами в ходе обучения английскому языку, краткое изложение содержания используется наиболее часто, за ним следует обсуждение. Вопросы с множественным выбором ответа, заполнение пробелов

в тексте и ролевая игра сравнительно менее популярны. Организация обсуждения текста, сообщение учащимся исторических и культурных обстоятельств его создания, другой справочной информации о тексте также являются популярными среди преподавателей методиками работы с текстами. Перевод отрывков текста представляется им наименее предпочтительным вариантом организации работы на уроке.

Преподаватели активно используют литературные тексты для обогащения словарного запаса учащихся, и в меньшей степени – для усвоения грамматики. Одна из возможных причин может заключаться в том, что литературный язык «искажен», и использование художественных текстов для обучения грамматике может представлять значительные трудности.

Преподаватели отдают предпочтение коротким рассказам перед другими литературными формами, что не удивительно: короткие рассказы более практичны, менее трудоемки, пригодны для разных типов урока, они просты для понимания и в отборе.

Учителя английского языка используют на уроках короткие рассказы, потому что они не только мотивируют учащихся и удерживают их интерес, но и соответствуют по объему формату урока и дают возможность затронуть в обсуждении множество различных тем. Исследователи особо выделяют нескольких авторов, которые были очень популярны среди советских преподавателей английского, среди них У. Сомерсет Моэм, Джером К. Джером, Джек Лондон, О. Генри и Эрнест Хемингуэй. Те же самые имена наиболее часто упоминают и современные преподаватели английского, когда им предлагают перечислить тексты, которые они предпочитают использовать на уроках.

Отчасти такая преэминентность предпочтений объясняется распространенностью наставничества, или «обучения через наблюдение» (the apprenticeship of observation): будущие учителя в студенчестве сотни часов провели, наблюдая за работой своих преподавателей на уроках, и некоторые из них учат сегодня точно так же, как учили их. Несмотря на сохраняющуюся популярность текстов, которые использовали на уроках английского в советское время, многие высказываются в пользу авторов XX и XXI вв.: они выбирают материалы, которые не только способны вовлечь уча-

щихся в заинтересованное чтение, но и написаны языком, соответствующим современным коммуникативным реалиям.

Что касается методов преподавания, преподаватели явно предпочитают языковой подход с элементами культурного подхода. Из конкретных приемов чаще всего используются реферирование текста и обсуждение, за ними следуют заполнение пробелов в тексте, вопросы с множественным выбором ответа и ролевая игра. Все эти приемы относятся к языковому подходу. Одна из причин его популярности, видимо, состоит в том, что преподаватели считают данные приемы обучения доступными для учащихся и повышающими их мотивацию к обучению, языковой подход удовлетворяет их потребности в изучении языка и интерес к литературе.

Некоторые ученые считают необходимым фокусироваться при обучении иностранному языку на особенностях культуры, породившей тот или иной художественный текст, поскольку такой подход дает возможность познакомить учащихся с другими культурами и отличным от их собственного образом жизни. Эти исследователи рассматривают аутентичные литературные тексты не только как языковой ресурс, но и как способ сделать учащихся всесторонне образованными (Гальскова, Гез/ Gal'skova, Gez 2007: 12 – 15).

Поскольку современные тенденции в обучении английскому языку состоят во все более активном использовании широкого спектра аутентичных текстов, включая художественные произведения, возрастает значимость эмпирических исследований, в которых бы выявлялись критерии, которыми руководствуются преподаватели при отборе аутентичных текстов, и применяемые ими приемы. В Украине, где сегодня резко возрастают популярность и практическое значение изучения иностранных языков, такие исследования внесли бы существенный вклад в совершенствование методов преподавания английского языка.

## БИБЛИОГРАФИЯ

- Бим/Вим 2002:** Бим, И. Л. Личностно-ориентированный подход – основная стратегия обновления школы. // *Иностранные языки в школе*, 2002, № 2, 11 – 15. [Bim, I. L. Lichnostno-orientirovannuyu podhod – osnovnaya strategiya obnovleniya shkoly. // *Inostrannye yazyki v shkole*, 2002, № 2, 11 – 15.]
- Гальскова, Гез/Gal'skova, Gez 2007:** Гальскова, Н. Д., Н. И. Гез. *Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика*. Москва: Академия. [Gal'skova, N. D., N. I. Gez. *Teoriya obucheniya inostrannym yazykam. Lingvodidaktika i metodika*. Moskva: Akademiya.]
- Коваленко/Kovalenko 2003:** Коваленко, О. Я. Концептуальні зміни у викладанні іноземних мов у контексті трансформацій іншомовної освіти. // *Іноземні мови в навчальних закладах*, 2003 № 2, 20 – 24. [Kovalenko, O. Ya. *Kontseptualni zminy u vykladanni inozemnykh mov u konteksti transformatsiy inshomovnoi osvity. Inozemni movy v navchal'nikh zakladakh*, 2003, № 2, 20 – 24.]
- Селевко/Selevko 2008:** Селевко, Г. К. *Современные образовательные технологии*. Москва: Академия, 2008. [Selevko, G. K. *Sovremennye obrazovatel'nye tehnologii*. Moskva: Akademiya, 2008.]
- Филатова/Filatova 2004:** Филатова, В. М. *Методика обучения иностранным языкам в начальной и основной общеобразовательной школе*. Ростов-на-Дону: Феникс, 2004. [Filatova, V. M. *Metodika obucheniya inostrannym yazykam v nachal'noy i osnovnoy obshcheobrazovatel'noy shkole*. Rostov-na-Donu: Feniks, 2004.]